



# 母语迁移与外语学习

## MOTHER TONGUE TRANSFER AND FOREIGN LANGUAGES STUDY

顾士才

GU Shi-Cai

(上海水产大学人文与基础学院, 200090) (College of the Humanities & Basic Science, SFU, 200090)

**关键词** 母语迁移, 外语

**KEYWORDS** mother tongue transfer, foreign language

**中图分类号** H319.3

迁移是心理学的一个概念,意思是已经获得的知识、技能,甚至学习方法和态度对学习新知识、新技能的影响。如果这种影响是积极的,就叫正迁移,反之则是负迁移。在外语学习中,迁移是指先前的语言学习经历,主要是母语学习经历对学习新语言的影响。本文将就这一问题作一探讨,并就如何对待母语迁移提出一些建议。

### 1 不同时期的两种观点

结构主义语言学,深受行为主义心理学的刺激——反应——强化等观点的影响,提出这种主张的学者认为外语学习是新旧知识的联结,是一种习惯的形成,而母语这种先前的语言学习习惯会对外语学习起迁移作用。并认为外语学习的主要困难是由两种语言的差异引起,因而外语学习的主要任务应该是找出并克服两种语言的差异,解决这一问题的手段是对比分析。R. Lado 指出,“两种语言对比中有着—把打开外语学习中困难和方便之门的钥匙”,“教师如果把两种语言比较,就能知道真正的困难,因而更有办法进行教学”,并提出,“最好的教材是这样的教材,它的立足点一方面对所学外语进行科学的描写,一方面对学生的本族语进行平行的描写,并加以仔细的比较。”<sup>①</sup>

然而,以 N. Chomsky 为代表的转换生成语法对结构主义语言学的观点进行了强有力的

1997-09-09收到

①Lado R. 1957. *Linguistics Across Cultures*, 1-2. Arbor, University of Michigan, USA.

批驳。该种主张认为语言并不是人类通过对强化或奖赏的条件反射形成习得的,且“人类社会的语言行为和实验室里动物的行为不同,刺激、反应等只是拿白鼠做实验得来的严格定义的概念,……不能用于研究人类语言行为。人脑有推理、概括、假设的功能。”<sup>②</sup>他坚持认为,人类生来就具有学习语言的能力,有一种语言习得机制。“这是以一种通过假设校验(hypothesis testing)来处理的语言习得的方式进行的。儿童对于正在学习的语言的语法形式作种种假设,将此假设与其以一般语法原理为基础的,可能的语法形象的固有知识进行比较。”<sup>③</sup>他们经过长期的大样本的研究,得出这样一个结论:母语迁移错误在外语学习错误中仅占一个很小的比例,“第二语言学习者话语里的大多数错误来自学习者习得中使用的策略,来自目标语项目的相互干扰。”<sup>④</sup>

## 2 如何看待母语迁移

到底如何看待外语学习中的母语迁移?结构主义语言学过分看重母语迁移,这有悖于外语学习的宗旨。外语学习的目的是要学习者学会用外语进行交际,并且母语迁移在不同的学习阶段有质和量的区别。而转换生成语法混淆了幼儿和成人学习语言有着本质的差异,片面地把幼儿学习语言的规律和成人学习外语的规律等同起来。这也不符合外语学习的规律。笔者认为,母语迁移在外语学习中是不可避免的,这可从年龄、环境等因素中进行分析。

年龄。成人学习外语与幼儿学习母语有着本质的差异。幼儿学习语言时,脑海中还没有与任何一种语言建立起任何联系。对他们而言,学习母语的过程是一种思维能力的发展过程。成年人学习外语时,他们已基本掌握了母语。于是,他们在学外语时总是在外语和母语之间寻求等价物。然而,由于各种语言之间极少有完全相同的情况,等值总是相对的。因此,在这种情况下,就会发生迁移错误。

环境。成人学习外语都是在一种非自然的环境下进行,平时耳闻目睹的大都是母语。在这种状况下不受母语影响也是不现实的。

另外,教材的编写中很多生词用母语注释,大量的翻译练习,教师的业务水平和对教学技巧的掌握直接或间接地造成了学生外语学习中的母语迁移。

## 3 如何处理母语迁移

既然母语迁移在外语学习中客观存在,外语教师在外语教学中应如何处理这个问题。笔者认为:

(1)正确认识各种语言之间的差异,寻求语言之间的共核。语言间的差异会影响外语学习的速度。同一语系的语言学起来非常容易,这是因为学习者通过母语的词汇、语法和句子结构

---

②转引自李振麟,吴道平. 1987. 马克思主义认识论与外语教学法研究——评听说领先. 语言研究集刊(第一辑). 上海: 复旦大学出版社. 317.

③Rivers W M. 1983. *Communicating Naturally in a Second Language*, 6-7. Cambridge University Press, U. K.

④Ellis R. 1985. *Understanding the Second Language Acquisition*, 24. Oxford University Press, U. K.

⑤Krashen S. 1983. *The Natural Approach*, 40. Pergamon Press, USA.

可理解大量的语言材料。英语、法语、德语、西班牙语等属同一语系，其中有很多的内在联系。掌握其中的任何一种语言对学习其它语言都有很大的促进作用。汉语与英语属不同语系，但在语法结构、修辞的使用、语调方面还是有相同的部分。教师应仔细分析，潜心研究，并贯彻到实际的教学中去。

(2)使用母语作为学习策略，帮助学生完成交际。不同的语言，不管有多少差异，学习技巧都具互通性，尤其是在使用母语作为学习策略方面更是如此。美国著名的外语教育家 S. Krashen 认为，使用母语作为学习策略有两大好处：①使说话者显示他们的能力，在习得相关的“i+1”规则前实现用目标语交际需要；②促成交际，使讲话者参与更多的谈话，这意味着有更多可理解的输入，习得更多的语言知识<sup>⑥</sup>。但是，我们必须注意，这种使用在初级阶段是可行的，到了中、高级学习阶段，必须逐渐减少。

(3)分析语言迁移错误，寻求克服语言迁移错误的办法。母语与所学外语的语言之间有三种关系：①完全等同；②完全不等同；③部分等同。遇到第一类情况，我们可告诉学习者直接把母语的知识、学习母语的技巧迁移到外语学习中去；遇到第二类情况，教师的任务是帮助学习者吸收新知识，培养新技巧；遇到第三类情况就比较麻烦，这也就是学生犯迁移错误的地方。对此应告诉学生同在何处，异在何处，并把典型的错误类型告诉学生，让学生有一种防范意识。

总之，母语迁移在外语学习中是一个非常难以处理的问题。彻底弄清和解决这个问题还有待于外语工作者作长期和艰苦的研究。

\* \* \* \* \*

## 更 正

经读者询问，作者对本刊第6卷第3期第200~211页中的虾虎鱼改正为鰕虎鱼(含目次页)。